

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Metodología de estudio y análisis
Código	E000000683
Título	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas</a>
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Primer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe

Datos del profesorado	
<b>Profesor</b>	
Nombre	José Luis Aja Sánchez
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco
Correo electrónico	jlsanchez@comillas.edu
Teléfono	2615

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
Mediante esta asignatura, los alumnos se familiarizarán con las principales fuentes de estudio académico e investigación en Ciencias Sociales y Humanidades y aprenderán a utilizarlas de forma crítica en sus propios procesos de análisis. Además, se trabajará de forma detallada el proceso de realización de trabajos académicos y exposiciones orales, desarrollando de manera especial la habilidad del trabajo en equipo, competencia fundamental para la inserción en el mundo laboral.
<b>Prerequisitos</b>
Ninguno.

Competencias - Objetivos	
<b>Competencias</b>	
<b>GENERALES</b>	
CGI01	Capacidad de análisis y síntesis



	<b>RA1</b>	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos
	<b>RA2</b>	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto
	<b>RA3</b>	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
	<b>RA4</b>	Analiza y comprende la bibliografía y materiales de estudio
<b>CGI02</b>	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	<b>RA1</b>	Domina a la perfección las normas ortográficas y ortotipográficas
	<b>RA2</b>	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica
	<b>RA3</b>	Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas
	<b>RA4</b>	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
<b>CGI05</b>	Capacidad de gestión de la información	
	<b>RA1</b>	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	<b>RA2</b>	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
	<b>RA3</b>	Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos.
	<b>RA4</b>	Puede documentarse adecuadamente utilizando fuentes diversas.
	<b>RA5</b>	Categoriza y estructura mentalmente la información recibida.
<b>CGI06</b>	Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos	
	<b>RA1</b>	Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común.
	<b>RA2</b>	Es capaz de aplicar los mecanismos y técnicas ya conocidos a posibles herramientas nuevas
<b>CGP09</b>	Compromiso ético	
	<b>RA1</b>	Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad
	<b>RA3</b>	Comprende su propia importancia en el desarrollo de las relaciones interculturales
	<b>RA4</b>	Es consciente de formar parte de la comunidad universitaria y de su influencia personal sobre ella
	<b>RA5</b>	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso
	<b>RA6</b>	No plagia ni se apropia indebidamente de ideas ajenas



<b>CGP10</b>	Razonamiento crítico	
	<b>RA1</b>	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez.
	<b>RA2</b>	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
	<b>RA3</b>	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso
<b>CGP11</b>	Habilidades interpersonales	
<b>CGP12</b>	Rigor y seriedad en el trabajo	
	<b>RA1</b>	Enumera y distingue las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión
	<b>RA2</b>	Aplica criterios de discriminación de las fuentes utilizadas
	<b>RA4</b>	Se documenta adecuadamente
	<b>RA5</b>	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica
<b>CGP13</b>	Trabajo en equipo	
	<b>RA1</b>	Se integra en un equipo de trabajo
	<b>RA2</b>	Escucha constructivamente las sugerencias ajenas
	<b>RA3</b>	Se responsabiliza de su trabajo
	<b>RA4</b>	Contribuye al trabajo colectivo
	<b>RA5</b>	Acepta e interioriza las observaciones de sus supervisores
	<b>RA6</b>	Respeto la experiencia ajena y aprende de ella
<b>CGP16</b>	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	<b>RA1</b>	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	<b>RA2</b>	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
<b>CGS17</b>	Capacidad de trabajo intelectual	
	<b>RA1</b>	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	<b>RA2</b>	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
	<b>RA3</b>	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades
<b>CGS19</b>	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	



	<b>RA1</b>	Relaciona conceptos de manera interdisciplinar o transversal
	<b>RA2</b>	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio.
	<b>RA3</b>	Extrae denominadores comunes entre distintas materias
	<b>RA4</b>	Determina el alcance y la utilidad práctica de las nociones teóricas
<b>CGS20</b>	Motivación por la calidad	
	<b>RA1</b>	Se plantea el objetivo de realizar un análisis teórico satisfactorio y coherente
	<b>RA2</b>	Revisa con rigor su trabajo.
	<b>RA4</b>	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos
<b>CGS22</b>	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	<b>RA1</b>	Utiliza e introduce en sus trabajos enfoques teóricos, datos, ejemplos, casos de estudio; que reflejan su conocimiento de la diversidad de contextos culturales
	<b>RA2</b>	Está en condiciones de realizar análisis comparativos entre lenguas, culturas y tradiciones
	<b>RA3</b>	Puede proponer espontáneamente ejemplos válidos para ilustrar los principales fenómenos lingüísticos y culturales estudiados en la teoría
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE09</b>	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	<b>RA1</b>	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda
	<b>RA2</b>	Está familiarizado/a con diversas técnicas de búsqueda documental y de datos
<b>CE16</b>	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	<b>RA2</b>	Entiende las relaciones entre culturas y lenguas en países concretos cuyo idioma domina
	<b>RA3</b>	Interpreta características culturales a la luz de manifestaciones como la literatura, las artes, las ciencias, el humor, la sociedad, los medios de comunicación y otros
<b>CE26</b>	Diseño y gestión de proyectos	
	<b>RA1</b>	Es capaz de asumir sus responsabilidades
	<b>RA2</b>	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos intermedios
	<b>RA3</b>	Respeto los plazos, incluso los autoimpuestos, de manera suficientemente satisfactoria



## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### Bloque I. Introducción

1. Estrategias de investigación en Ciencias Humanas y Sociales.
2. Los Estudios de Traducción y disciplinas afines.

#### Bloque II. Metodología de estudio

1. Metodología de estudio en el Grado de Traducción e Interpretación.

#### Bloque III. Escritura académica. Comunicación oral y escrita

1. Redacción de trabajos y recursos documentales.
2. Procedimientos de cita. El estilo APA.
3. Bibliografías y gestores bibliográficos.
4. El trabajo académico. Elementos formales.
5. La escritura académica.
6. Comunicación oral y escrita en el entorno profesional y académico.

### Bloque I: INTRODUCCIÓN

#### Bloque I

1. Estrategias de investigación en Ciencias Humanas y Sociales.
2. Los Estudios de Traducción y disciplinas afines.

### Bloque II: METODOLOGÍA DE ESTUDIO

1. Metodología de estudio en el Grado de Traducción e Interpretación.

### Bloque III: ESCRITURA ACADÉMICA. COMUNICACIÓN ORAL Y ESCRITA

1. Redacción de trabajos y recursos documentales.
2. Procedimientos de cita. El estilo APA.
3. Bibliografías y gestores bibliográficos.
4. El trabajo académico. Elementos formales.
5. La escritura académica.
6. Comunicación oral y escrita en el entorno profesional y académico.

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura



- Las clases serán de naturaleza teórica y práctica, y promoverán la participación de los alumnos a través de lluvias de ideas grupales o plenarias.

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Exposición individuales/grupales	Ejercicios prácticos/resolución de problemas
15.00	4.00	15.00
HORAS NO PRESENCIALES		
Estudio personal y documentación	Trabajos individuales/grupales	
31.00	25.00	
<b>CRÉDITOS ECTS: 3,0 (90,00 horas)</b>		

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
A. EXAMEN FINAL (35%) B. EXAMEN PARCIAL (15%)	<ul style="list-style-type: none"> <li>Dominio de los conceptos desarrollados en clase.</li> <li>Capacidad de análisis y pensamiento crítico.</li> <li>Corrección gramatical.</li> </ul>	50
A. ENSAYO ACADÉMICO (20%) Los alumnos tendrán que redactor un pequeño trabajo grupal de investigación según las directrices vistas en clase. B. OTRAS ACTIVIDADES GRUPALES (20%)	<ul style="list-style-type: none"> <li>Profesionalidad en el cumplimiento de fechas límite, etc.</li> <li>Capacidad de análisis y síntesis.</li> <li>Búsqueda de fuentes, contextualización, etc.</li> <li>Análisis crítico de la información consultada.</li> <li>Capacidad de trabajo en equipo.</li> </ul>	40
PARTICIPACIÓN EN CLASE Participación del alumno en ejercicios de clase, debates, y ocasiones de feedback al trabajo de los compañeros.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Aportación de puntos de vista razonados a partir del estudio teórico.</li> <li>Capacidad para asociar conceptos y sostener puntos de vista sobre el resultado de su aprendizaje.</li> </ul>	10

### Calificaciones

### Criterios de calificación

- Para superar la asignatura, además de obtener una nota global de 5,0 o superior, el estudiante **deberá obtener una nota de 4/10 o superior en cada una de las siguientes actividades de evaluación:**
  - Examen escrito
  - Ensayo académico
- Todas las entregas de trabajos se harán **a través de la plataforma Moodle**, en tareas habilitadas a tal efecto. No se aceptará trabajos enviados por correo electrónico, a no ser que se anuncie lo contrario en clase.
- En la **convocatoria extraordinaria**, se guardarán las notas parciales de aquellos componentes de la evaluación que se hayan superado en la convocatoria ordinaria.

### Normativa sobre asistencia y plagio

- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias**.

### Evaluación de estudiantes sin obligación de asistir a clase

Aquellos estudiantes de segunda o posterior matrícula o liberados, por causa justificada y aprobada por la facultad, de la obligación de asistir a clase, serán evaluados de acuerdo a las siguientes actividades:

- Prueba escrita: 60% de la nota final
- Ensayo académico: 20
- Otras actividades: 20

Los criterios de evaluación de estas actividades son los mismos que aparecen en el apartado correspondiente de esta guía docente.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

La asignatura no sigue ningún manual u obra de referencia principal.

### Bibliografía Complementaria

#### Bloque I. Introducción

During, S. (2003): *The Cultural Studies Reader*. London and New York: Routledge.

Hatim, B. y Munday, J. (2004): *Translation. An advanced resource book*. London and New York: Routledge.

Longhurst, B., Smith, G., Bagnall G., Crawford, G. y Ogborn, M. (2016): *Introducing Cultural Studies*. New York: Taylor and Francis.

Toury, G. (1995): *Descriptive Studies in Translation and Beyond*. Amsterdam-Philadelphia: Rodopi.

#### Bloques II y III

Cantó-Milà, N. (s.a.): Métodos de investigación en ciencias humanas y sociales. Universitat Oberta de Catalunya  
[http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/bitstream/10609/76885/11/M%C3%A9todos%20en%20las%20ciencias%20humanas\\_M%C3%B3dulo](http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/bitstream/10609/76885/11/M%C3%A9todos%20en%20las%20ciencias%20humanas_M%C3%B3dulo)

Eco, U. (2001): *Cómo se hace una tesis: procedimientos de estudio, investigación y escritura*. Barcelona: Gedisa.

León. O. G. (2020): *Cómo redactar textos científicos y seguir las normas APA para TFG, TFM y artículos de investigación*. Madrid: Garceta.

Real Academia Española (2016): *Ortografía básica de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.

Real Academia Española (2010): *Nueva gramática de la lengua española*. Manual. Madrid: Espasa Libros.

Salas Parrilla, M. (2004): *Técnicas de estudio para enseñanzas medias y Universidad*. Madrid: Alianza.

Rodríguez Vida, S. (2020). *Curso práctico de corrección de estilo*. Barcelona: Octaedro.

Walker, M. (2007). *Cómo escribir trabajos de investigación*. Barcelona: Gedisa.

#### **Recursos on line:**

APA Style: <https://apastyle.apa.org/>

Dialnet: <https://dialnet.unirioja.es/>

Discovery: <https://www.comillas.edu/es/biblioteca>

Diccionario de la Real Academia Española: <https://dle.rae.es/>

Eric : <https://eric.ed.gov/>

Érudit: <https://www.erudit.org/en/>

Fundéu-RAE: <https://www.fundeu.es/>

Real Academia Española, Banco de datos CORDE, Corpus diacrónico del español: <https://corpus.rae.es/cordenet.html>

Real Academia Española, Banco de datos CREA: <https://corpus.rae.es/creanet.html>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>